Zeitschrift: Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

Band: 25 (1961)

Heft: 97-98

Artikel: Catalán rall, provenzal antiguo rezailh, francés (?) ray "esparavel"

Autor: Colón, Germán

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399268

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

CATALÁN *RALL*, PROVENZAL ANTIGUO *REZAILH*, FRANCÉS (?) *RAY* 'ESPARAVEL'

§ 1. La etimología del catalán rall. — El origen de la palabra catalana rall 'esparavel (red de pescar)' ¹ era desconocido hasta hace poco. La explicación que daba el señor Griera ² no satisfacía : de radiu tendríamos rai, que, por falsa regresión, habría dado rall en el catalán occidental, en valenciano y en alguerés, mientras que el catalán oriental y el mallorquín mantendrían la forma etimológica rai. Esta hipótesis es inaceptable porque el resultado normal de radiu en todo el dominio catalán es raig [rats] y no *rai; además se precisaba de una muy problemática hipercorrección. La evolución semántica también se presentaba demasiado forzada, pues no se conocen paralelismos en las otras lenguas románicas.

El señor Moll³ ha señalado recientemente la verdadera etimología. Se trata de un derivado del latín retiaculum, voz que aparece en escritores de la latinidad tardía (Vulgata, San Agustín, etc.; cf. Forcellini, s. v.) y está bien representada en los dialectos italianos (REW, 7257). La evolución fonética retiaculu > * reall > rall es irreprochable.

- 1. Véase en el Diccionari català-valencià-balear de Alcover y Moll (citado DCVB), s. v. rall 1., la descripción de este aparejo y un dibujo del mismo. En francés llámase épervier; me interesa dejar indicado cómo define esta palabra la Encyclopédie méthodique: Histoire naturelle; poissons (París, 1787): «EPERVIER. Espèce de filet en forme d'entonnoir ou de cloche, dont l'embouchure a quelquefois jusqu'à onze ou douze brasses de circonférence. Cette embouchure est garnie tout autour de bagues de plomb, ou bien de balles du même métal, qu'on enfile, comme des grains de chapelet, dans la corde qui borde le filet. Le poids de toutes ces balles est d'environ quarante ou cinquante livres. Le bas du filet est retroussé en dedans, & attaché de distance en distance, pour former des espèces de bourses » (s. v. épervier).
- 2. Wörter und Sachen VIII (1923), 101; reproducida en su libro Hojas dispersas (1950), 57.
- 3. «Alguns derivats del llatí RETE en català», Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo I (1959), 163-166.

§ 2. Testimonios occitanos. — Al tratar yo ahora el mismo tema me propongo en primer lugar aducir un par de datos que confirman la etimología propuesta por Moll¹; al propio tiempo deseo mostrar la continuidad geográfica existente entre el cat. rall y las formas italianas citadas en el REW, y también discutir algunos problemas relacionados con los derivados de RETIACULU en galorrománico y en catalán.

El Glossarium mediae et infimae latinitatis de Du Cange (1,606 b; s. v. batuda l.) y el Provenzalisches Supplementwörterbuch de E. Levy (VII, 330 a; s. v. rezalh) traen el siguiente pasaje, sacado de una carta occitana (Montpellier) del año 1311:

Quod quicunque de caetero piscabitur in aquis stagnorum Lunelli et Melgorii cum artibus pescandi, videlicet batuda, vel fichorra [= fichoira], vel avus, vel seze, vel retibus subtilibus vel rezailh, possint applicari ubi voluerint cum piscibus quo cum dictis artibus ceperint...

Este prov. ant. rezailh, del mismo origen y significado que el catalán rall, tiene su correspondencia en las formas occitanas modernas resau, ressau rasal, etc. « épervier, espèce de filet », citadas por Mistral². Cf. también: « Rissaut ou Ressaut. C'est le nom qu'on donne en Provence au filet qu'on nomme communément épervier », que documenta Duhamel³ en 1769.

Tales testimonios occitánicos — que de ningún modo pretenden ser completos — nos resultan preciosos por varias razones. En primer lugar constituyen el lazo de unión entre los derivados italianos y los catalanes, y con ello queda establecida una área geográfica continua en el Mediterráneo. Además postulan la existencia de la forma catalana intermedia * reall, que por pura casualidad no está atestiguada. Y finalmente confirman el étimo RETIACULU, que podría ponerse en duda a la vista del provenzal (Bouches-du-Rhône) ray, documentado asimismo por Duhamel du Monceau (1769):

RAY ou CAPEIRON, engin ou filet fait en forme d'entonnoir, à mailles fort

^{1.} De paso señalaré al Sr. Moll que el masculino ret 'red de pescar' se halla documentado en el diccionario catalán-alemán de 1502 : « lo ret. Das netz » (ed. P. Barnils, núm. 1429).

^{2.} Lou tresor dou Felibrige II, 767 c; s. v. resau.

^{3.} H. L. Duhamel du Monceau, Traité général des pêches maritimes, des rivières et des étangs I, Sect. II, 29.

étroites : il est de chanvre, & sert aux petites pêches, particulièrement des petits poissons qu'on nomme saupes. On s'en sert à Marseille et à Cassis 1.

Ahí se trata de una clase de esparavel ². Para el occitano capeiron, capeiroun «épervier (filet) », que es un derivado de CAPPA, véase FEW II,270 a. Ray está tomado del catalán rall (o mejor dicho, de rai, forma del cat. oriental) y presenta una especialización de significado, cosa normal en los préstamos. Las formas occitanas rezailh, resau, etc. nos impiden de nuevo acudir a RADIU ⁴.

- § 3. El francés ray. Esta palabra ray ha tenido un desarrollo lexicográfico harto insospechado. Hemos visto que Duhamel la localiza explícitamente en Marsella y en Cassis, es decir, en el actual departamento de Bouches-du-Rhône. No obstante, los diccionarios franceses del siglo pasado, y aun los del actual, la han hecho entrar en sus artículos cual palabra puramente francesa; así se da el caso que desde el diccionario de Boiste (ed. de 1803) hasta el Nouveau Larousse Universel (1949) y el Dictionnaire Encyclopédique Quillet (1955) se halla un ray « filet de pêche
- 1. Op. cit. I: Explication de plusieurs termes employés dans le Traité des Pêches (al final del tomo), s. v.
- 2. Algunos ejemplos aducidos por el DCVB, s. v. rall 1., se refieren a la pesca de salpas con este aparejo: « La molsa de las rocas a flo d'aygua li agrada molt [a la saupa] y ab lo rall o esparver se'n fan bonas agafadas », Bosch Rec. 258; « Un pescador quan tira es ray a ses saupes », Roq. 31.
- 3. También podría pensarse que el marsellés ray fuera una forma autóctona, puesto que en ese dialecto es normal la caída de la consonante sonora -z- (cf. Ronjat, Gram. ist. §§ 291-294; y formas como prov. mod. pouihoun, Niza mespred, mars. pouar en el FEW s. v. potio, pretium, puteus). Sin embargo hay varias razones que se oponen a esta manera de ver: ray tendría que ser una forma yeísta de *ralh (o mejor de *realh), a lo que se opone la cronología. Además el occitano presenta una terminación -au, en vez de la palatal -alh (<-ACULU) propia del provenzal antiguo (cf. Ronjat, Gram. ist. § 400 8' en el FEW, s. v. expaventare, ventus, etc., los vocablos del prov. mod. correspondientes al fr. épouvantail, éventail, etc.); tendríamos que esperar *reau. Y luego habríamos de contar con la contracción *reay > ray. Son, pues, demasiados los factores que hablan en pro de un préstamo del catalán.
- 4. ¿ Cómo se explica la forma lorena raye « nom qu'on donne à un filet qui sert en Flandre, & sur la Moselle à la pêche des aloses »? La documenta Duhamel du Monceau en 1775 (op. cit., II partie, Sect. III, Explication de quelques termes s. v.). Nos dice « qu'on les pêche [les aloses] avec un grand filet qu'on nomme Raye » (ibidem, 328). No indica el género, pero debe de ser femenino.
- 5. A partir de la edición de Le Larousse pour tous, nouveau dictionnaire encyclopédique (París s. a. [1907]) se consigna una pronunciación figurada [rè], que no sé en qué se basa.

en forme d'entonnoir et à mailles fort étroites », que no es más que una voz de diccionario ^t, sin realidad alguna en la lengua francesa ².

§ 4. Documentación del cat. rall. — El Diccionari català-valencià-balear [DCVB] de Alcover y Moll (s. v. rall 1.) cita como primera documentación del cat. rall 'esparavel' un texto del Spill de Jaume Roig (h. 1460):

huy ab bon rall sou exit abte.

No obstante, la palabra homófona usada por este autor no tiene nada que ver con el aparejo de pescar : este *rall* es sencillamente un posverbal de *rallar* 'charlar, garlar' < *RAGULARE 3.

1. Diccionarios franceses consultados que han dado cabida a ray: Boiste (eds. de 1803, 1812, 1829 y 1834); Wailly (1811); Mozin (eds. de 1811-12, 1826-28 y 1842); Supplément au Dictionnaire de l'Académie française (1836); Complément au Dictionnaire de l'Académie française (1838-42); Landais (eds. de 1834 y 1851); Bescherelle (eds. de 1845 y 1858); Larousse, Grand Dictionnaire Universel du XIXe siècle; Larousse pour tous (1907), Larousse Universel (1922-23); Larousse du XXe siècle; Nouveau Larousse Universel (1948-49); Dictionnaire Encylopédique Quillet (1955).

Hasta el diccionario de Bescherelle inclusive, todos esos léxicos registran conjuntamente ray y capeiron (Entre paréntesis: una picara errata de imprenta ha hecho que ne las tres ediciones del diccionario de Mozin se hable de « prendre des taupes » en vez de saupes...).

Este desliz de los diccionarios franceses se explica de la siguiente manera: La Encyclopédie méthodique: Dictionnaire de toutes espèces de pêches (Paris, an IV [1796]) copió palabra por palabra todo el artículo Ruy de Duhamel du Monceau, arriba citado. Los otros léxicos inspirados en tal enciclopedia, al condensar la definición, suprimieron la localización en Marsella y Cassis. Fijémonos en que ni el Littré ni el Dictionnaire général de Hatzfeld, Darmesteter y Thomas han incurrido en este error; lo mismo hay que decir del repertorio de R. de Drouin de Bouville, Pêche fluviale en France; principaux engins et modes de pêches autorisés ou interdits (París, 1902).

- 2. No sé si la palabra rai subst. masc. « filet pour pêcher crevettes » que se encuentra, a partir de 1907 en el diccionario Larousse (con una pronunciación figurada [rè] en las ediciones de 1907, 1922-23 y 1948-49, y [rè] en el Larousse du XXº siècle) es una variante de ray debida a una interpretación equivocada de la definición « filet en forme d'entonnoir » (cf. aquí la nota núm. l), o si se trata de otro reflejo de RETE, como lo es rets.
 - 3. He aquí el pasaje en cuestión:

5080 « No pensseu begua
-dix ab grans critsllet dels meus pits!
Yo, nouençana,
no pellicana,

Descartado el texto de Jaume Roig, el testimonio más antiguo que poseíamos hasta ahora es el pasaje del año 1514 citado en segundo lugar por el DCVB (en donde aparece la variante yeista ray, ya que se trata de un texto balear): « No gosen... ab xauega, bolix, batudes e ray spes ni altre qualseuol natura d'exarcia de fil pascar ». Afortunadamente el documento de Morella (N. de la provincia de Castellón) que aquí copiamos, nos permite adelantar hasta 1370 la fecha de aparición de la palabra catalana:

plaer uull pendre:
nom plau despendre,
los pits nafrar
per al fill dar
la sanch del cos;
mes ham repos:
no so serrana,
ni ortolana
ni de treball;
huy ab bon rall
sou exit abte:
agau recapte
de llet estranya » (ed. Miquel y Planas I, p. 78-79).

Trátase de una mujer que se niega a dar de mamar al hijito que acaba de tener, tal como el marido se lo propone; y replica a éste con un largo discurso que comienza con las palabras transcritas. Los versos 5 094-5, traducidos al pie de la letra, dicen: 'hoy con una buena o currencia habéis salido listo'. Rall significa, pues, 'cháchara, salida, ocurrencia'.

R. Miquel y Planas traduce así todo ese fragmento: «¡No esperéis nunca -díjome gritando- que beba leche de mis pechos! Yo quiero, a fuer de reciencasada, no de pelicana, tomarme gusto; no me acomoda consumirme y echar a perder mis pechos para dar al hijo la sangre de mi cuerpo; prefiero el descanso; no soy montañesa, huertana o moza de cántaro; ¡con buena burla habéis salido hoy vos! Haced provisión de leche ajena » (El Espejo de Jaime Roig, poema valenciano del siglo xv, traducido al castellano... por R. Miquel y Planas, Barcelona, 1936-1952, p. 81). La interpretación es excelente, sólo con que se substituya la palabra « burla » por la de « cháchara », ya que rallar y derivados no han tenido nunca en catalán antiguo el sentido de ' burlar', como lo tiene el provenzal ralhar (> fr. railler).

Probablemente la interpretación equivocada del pasaje por el DCVB se debe a los editores de la obra, R. Chabàs (Spill o Libre de les Dones per Mestre Jacme Roig, Barcelona, 1905, p. 321: rall, « red para cierta clase de pesca ») y F. Almela i Vives (Jaume Roig, Llibre de les dones o Spill, Barcelona, 1928, Els Nostres Clàssics núm 21; en el glosario s. v. rall « mena de xarxa petita »).

Que nengu no gos caçar peyx: Item stabliren e ordenaren que nenguna persona no gos pescar en nengun loch dels rius del terme de la vila de Morella e aldeyes de aquella ab rall, sots pena de .X. sous...

Acabamos de ver (cf. § 2) que la palabra catalana ha pasado al occitano de Marsella; añadamos que, desde el extremo opuesto del dominio lingüístico (Valencia), la voz rall ha penetrado también en Murcia, y así tenemos el murc. rallo s. m. « esparavel, red en forma de bolsa, qui se cierra al tirar de las cuerdas » ².

§ 5. Catalán rall 'alcedo hispida L.'. — El artículo rall del DCVB (s. v. rall 6.) dice así: «Rall. m. Segons Labèrnia-S. Dicc,, nom de l'ocell que en castellà s'anomena martín pescador (o sia l'espècie Alcedo ispida). No hem comprovat la veracitat d'aquesta atribució que consideram dubtosa».

De este *rall* ha hablado Manuel de Montoliu ³, quien ha propuesto el étimo *RIVACULU, por tratarse de un «ocell que viu a les vores dels rius ». Supongo que la fuente en que se basa Montoliu es ese mismo diccionario de Labèrnia (en una de las varias ediciones de esta obra: 1839, 1864, 1888, etc.).

En el Dictionarium seu Thesaurus Catalano-Latinus de Pere Torra (h. 1650) leemos : «Rall, aucell. Ispida, ae, riparia, ae, alcion fluviatilis » (s. v. pescador). La obra de Torra debe de haber sido la fuente directa o indirecta de los léxicos catalanes que registran esta palabra 4. No creo que esté viva actualmente, pero no hay qué poner en duda su existencia en el siglo XVII 5.

A mi modo de ver, nos hallamos ante la misma palabra rall'espara-

- 1. J. Sánchez Adell « Establiments de Morella y sus aldeas, de 1370 », Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura XXXIV (1958), 92.
- 2. Justo García Soriano, Vocabulario del Dialecto Murciano (Madrid, 1932), s. v. rallo. En Cartagena tenemos rayo, según García Cotorruelo, s. v.
 - 3. Butlleti de Dialectologia Catalana X (1922), 26.
- 4. Está también en el diccionario catalán-alemán de Vogel (1911) definida como « Möwe » (!!)
- 5. El Diccionari català-francès-castellà de A. Bulbena i Tosell (Barcelona, 1905) incluye un pescadorall « Martin-pêcheur. Martín pescador »; de ahí lo habrá tomado el Diccionari Pal. las s. v. El DCVB, citando a Bulbena, atribuye erróneamente a aquella palabra el sentido de « bernat pescaire ». No creo en la existencia de este pescadorall, de formación muy rara; debe de ser otra voz-fantasma de los diccionarios, debida al cruce de (martí) pescador i de rall.

vel (red)', aplicada metafóricamente al martín pescador ¹. Es sabido que esta ave se alimenta de peces, y que está siempre al acecho para zambulirse y cobrar su pieza ².

Germán Colón.

Basilea.

- I. Los principales nombres catalanes del 'martin pescador' son blavet, botiguer y arner. Diré, de paso que el étimo de esta última voz (documentada desde 1745 en la Ornithologia del rosellonés P. Barrere) no es arenario 'relativo a la arena', como propone el DCVB, sino que estamos ante un derivado de arna 'polilla'; existe la creencia de que, si se cuelga este animal en un cuarto o en un armario, preserva la ropa de las polillas (de ahí también los nombres de drapier, garde-boutique y arnier con que se le designa en algunos dialectos franceses; cf. también el cat. botiguer). Véanse otras denominaciones romances en E. Rolland, Faune populaire de la France 11,70-73 y IX,114-118, y en A. Garbini, Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare II, 1182.
- 2. : « Il [le martin-pêcheur] se tient sur une branche avancée au-dessus de l'eau pour pêcher; il y reste immobile, & épie souvent deux heures entières le moment du passage d'un petit poisson; il fond sur cette proie en se laissant tomber dans l'eau où il reste plusieurs secondes; il en sort avec le poisson au bec, qu'il porte ensuite sur la terre, contre laquelle il le bat pour le tuer, avant de l'avaler », apud Buffon, Histoire naturelle des oiseaux XIII (1780), 255.